

Abstrakt

Jazyk a překlad v právu

Cílem této práce je zkoumání spojení práva a jazyka se zaměřením na právní překlady. Autorka též rozebírá dějinný vývoj právního překladu a současně mnohojazyčnost v Evropské unii. Práce je členěna do tří částí: „Jazyk v právu“, „Překlad v právu“ a „Jazyk(y) a mnohojazyčnost v Evropské unii“.

V první části autorka vysvětluje pojem právního jazyka. Pozornost je věnována neurčitosti a srozumitelnosti právního jazyka spolu se slovní zásobou a stylistikou. Dále autorka rozebírá roli a právní úpravu právního jazyka v české legislativě. Stranou nezůstává ani hnutí za plain language.

Druhá část práce podrobně analyzuje různé aspekty právního překladu. V práci jsou zmapovány světové dějiny právního překladu i historický vývoj v českých zemích. O právním překladu samotném je pojednáno dle specifických použití překladu (legislativa, mezinárodní smlouvy, soudní překladatelství a tlumočnictví). V rámci historie soudního tlumočnictví se autorka též věnuje dosud jinde nepublikovanému dvorskému dekretu č. 109 ze dne 22. prosince 1835, o soudních tlumočnících (*Hofdecret 109. vom 22. December 1835*). Posléze dostává prostor i kvalita překladu ve spojení s otázkou vzdělávání překladatelů.

Třetí část je z hlediska zadaného tématu věnována unikátní jazykové situaci v Evropské unii. Kromě problematiky mnohojazyčnosti se autorka zabývá i užíváním jazyka v jednotlivých institucích Evropské unie. V kontextu mnohojazyčnosti je též zmíněna legislativa Evropské unie a s ním související judikatura Soudního dvora Evropské unie. Autorka nabízí i náhled na možný jazykový vývoj v rámci Evropské unie. Poslední část uzavírá postavením překladatelů v Evropské unii, jakož i překladatelských problémů specifických pro právní překlad v Evropské unii.

V závěru práce autorka vyjadřuje přesvědčení o nepostradatelnosti rozvoje jazykové výbavy právníků, stejně jako právní gramotnosti překladatelů, jehož výsledkem bude zdokonalení práva samotného. Následně nastiňuje možná řešení pro zlepšení současné situace právních překladů v rámci vzdělávání právníků

a překladatelů. A konečně připomíná kritickou roli právního překladu pro vývoj a fungování práva, zejména na poli mezinárodního práva a práva Evropské unie.